

Проект
«Два языка - две культуры - один мир»

Автор – составитель: Дуркина Марина Владимировна
учитель-логопед

2016 г.
Усинск

Грамотная правильная речь – это залог успеха школьного обучения, профессиональной деятельности, это умение строить общение на уровне высокой языковой культуры, это возможность карьерного роста и многогранного общения.

26 мая 2016 года президент РФ В. В. Путин выступил на пленарном заседании съезда общества русской словесности. В своей речи он обратил особое внимание на то, что «...грамотная речь должна стать неотъемлемой частью жизни страны, по сути, правилом хорошего тона, чтобы это стало модным...».

Особенностью нашего региона является его многонациональность. На территории городского округа Усинск проживают люди разных национальностей: армяне, азербайджанцы, татары, башкиры, украинцы, белорусы и другие. Каждый народ старается сохранить свой национальный язык, свои обычаи и традиции. Однако, проживая на территории России, русский язык становится для них главным языком общения и обучения. Ребёнок, свободно говорящий на двух языках - мечта многих родителей. В то же время, наблюдения показывают, что двуязычные дети отстают от своих сверстников по интеллектуальным показателям.

Билингвизм – это способность употреблять для общения две языковые системы. Различают естественный билингвизм, когда дети с рождения общаются с носителями разных культур, и искусственный, при котором ребёнка специально обучают. Самый распространённый и уже ставший классическим подход был сформулирован французским лингвистом М. Граммонтом. Его главный принцип звучит как: «Один язык - один родитель». Например, мама говорит с ребёнком только по-русски, а папа - по-немецки. Благодаря этому два языка усваиваются одновременно, не смешиваются между собой, и дети с раннего возраста используют все возможные функции языка и варианты лексики. Другой подход предлагает следовать принципу: «Одна ситуация - один язык». Допустим, дома с ребёнком говорят по-армянски, а на улице или в магазине - по-русски. Существует также точка зрения, согласно которой необходимо дать возможность детям освоить один язык, и только начиная с 3-4 лет обучать другому. Сторонники этого подхода полагают, что в противном случае речевое развитие маленького полиглота замедляется. Плюсы и минусы каждой концепции проявляются в зависимости от таких факторов как интеллект и способности ребёнка, частота и продолжительность его общения с каждым из родителей, социальное окружение и т.д.

Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо — один язык», то дети не могут выделить принцип употребления слов того и другого языка.

Я в своей деятельности столкнулась с проблемой билингвизма. ДОУ посещают воспитанники из 70 двуязычных семей, что составляет 24 % от общего количества всех семей, посещающих

ДООУ. Отмечается тенденция к увеличению количества двуязычных семей, прибывающих в Усинск. Значительная часть из них испытывает сложности в освоении русского языка. Это подтверждается результатами анализа готовности воспитанников к школьному обучению (по методике Семаго Н., Семаго М): воспитанники-билингвы испытывают значительные затруднения в выполнении задания № 3 «Сформированность звукобуквенного анализа» и результатами логопедического обследования воспитанников среднего и старшего дошкольного возраста.

Проанализировав речевые и языковые трудности детей-билингвов старшего дошкольного возраста, можно выделить наиболее распространенные особенности языкового развития при усвоении русского языка у двуязычных детей:

1. Допускают большое количество орфоэпических ошибок в простых словах (пить водУ, рубить топОром).
2. Имеют искаженное или неустойчивое звукопроизношение на русском языке, так как влияние второй языковой системы не дает закрепиться правильному звуковому образу.
3. Переносят языковую модель родного языка на русский:
 - добавляют лишние звуки в словах (парЫк – парк);
 - заменяют твердые и мягкие звуки (вЫлка – вилка, сол – соль).
4. Неправильно используют падежные окончания (играю куклоМ).
5. Испытывают трудности в употреблении родовых понятий (моя яблока, мой кукла).
6. Затрудняются в употреблении притяжательных прилагательных (зайчикий хвост, мамис платок) и относительных прилагательных (свеклычный – свекольный, тыквавая – тыквенная).
7. При пересказе текста или самостоятельном рассказе чаще всего используют ограниченный набор слов.
8. В большинстве случаев не могут составить самостоятельно рассказ по сюжетной картинке или серии сюжетных картин.
9. Испытывают трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, скрытого смысла.
10. Не усваивают интонацию русского языка.

Если не обращать внимание на данную проблему, то возможно снижение успеваемости воспитанников в школе.

Ребенок как субъект, его возрастные особенности, а также индивидуальность (возможности и потребности) определяют темп, интенсивность и глубину образовательного процесса. Образовательные (а не учебные) партнерства (в основном – би(поли)культурные) в его жизни такие: ребенок + родитель, ребенок + воспитатель, ребенок + ребенок, родитель + воспитатель; более глобально: ребенок + родитель + общество (как «треугольник», обеспечивающий

стабильность). Необходимо искать механизмы взаимодействия и взаимодополнения этих партнерств, а не их конфронтации и противодействия.

Данный проект актуален и важен, так как родители воспитанников из двуязычных семей заинтересованы в том, чтобы их ребенок освоил программу дошкольного образования и успешно обучался в школе, однако взрослые не обладают достаточными педагогическими знаниями и умениями в решении данного вопроса. Работа в проекте будет способствовать повышению у родителей чувства ответственности, сформирует навык совместного сотрудничества, понимание необходимости и важности закрепления знаний, полученных ребенком во время совместной деятельности с учителем-логопедом, а у детей разовьёт самостоятельность, активность, ответственность, интерес к познанию, сформирует начальные навыки самоконтроля.

Данный проект призван помочь детям-билингвам быстрее и эффективнее справиться с речевыми проблемами в русском языке, опираясь на эффективную помощь учителя-логопеда, воспитателя и родителей. Он предполагает развитие у воспитанников таких качеств, как самостоятельность, инициативность, любознательность, творческое воображение, умение планировать продуктивную деятельность, при этом поможет детям овладеть разными средствами речевой выразительности, и использовать приобретенные знания в самостоятельной деятельности; обучение умению формулировать свои мысли; отработку правильного произношения в русском и другом родном языке; формирование навыков пересказа; подготовку детей к чтению и письму на русском языке.

Таким образом, определена **цель проекта** – формирование у ребенка - билингва дошкольного возраста качеств, способствующих ориентации в современном поликультурном обществе.

В проекте на 2016-2017 учебный год обозначены следующие **задачи**:

1. Повысить компетенцию родителей детей-билингвов в вопросах:
 - изменения стратегии общения с ребенком: использование каждого из языков во всех возможных сферах употребления (юмор, фольклор, сленг, современные обороты, научную, политическую и экономическую терминологию);
 - уделения больше внимания знакомству с национальными культурами, чтобы оба языка были одинаково выразительны и эмоционально окрашены;
 - организации совместной деятельности с ребенком по закреплению полученных речевых навыков в домашних условиях;
 - подбора необходимого дидактического инструментария.
2. Разработать новые приемы взаимодействия с родителями.
3. Расширить и активизировать словарный запас ребенка, через совместную деятельность с родителями, педагогами.

4. Развивать и закреплять навыки коммуникативной компетенции на двух родных языках в устной форме у детей - билингвов.
5. Активизировать работу над лексико-грамматической стороной речи детей – билингвов, через совместную деятельность.

Реализация проекта рассчитана на 2016-2017 учебный год.

Участники проекта: учитель-логопед, дети старшего дошкольного возраста, родители, педагоги.

Гипотеза проекта: уровень коммуникативной компетенции детей-билингвов будет выше, если реализуются следующие условия:

- участие родителей в планировании совместной деятельности;
- переход родителей от роли пассивных наблюдателей к активному участию в сотрудничестве с учителем-логопедом, педагогами;
- правильное формирование педагогической компетентности родителей в вопросах речевого развития детей-билингвов;
- повышение профессиональной компетенции воспитателей в вопросах билингвизма;
- создание оптимально комфортной среды развития ребенка - билингва через согласование позиций семьи и ДОО.

Формы работы с педагогами:

- семинары;
- консультации;

Формы работы с родителями:

- индивидуальные консультации, беседы;
- консультации по электронной почте;
- просмотр совместной деятельности с детьми;
- дни открытых дверей;
- родительский час;
- круглые столы, мастер-классы;
- организация выставки литературы «В помощь семье»;
- анкетирование;
- создание информационного вестника «Два языка - две культуры - один мир»;
- организация творческой гостиной «Мы-одна большая семья».

Формы работы с детьми:

- литературные посиделки;
- художественная мастерская «Мир творчества»;
- просмотр видеосюжетов о родном крае;
- совместная деятельность.

Ресурсы проекта.

В реализации проекта принимают участие учитель-логопед, воспитатели МАДОУ, родители. Все педагоги, принимающие участие в проекте, владеют современными педагогическими, компьютерными технологиями, имеют опыт работы в реализации проектов.

Для осуществления проекта имеется следующая материально-техническая база:

- компьютеры с подключением к Интернет-ресурсам;
- принтер;
- ксерокс;
- мультимедиа проектор и экран;
- адрес электронной почты в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
- методическая литература;
- дидактические и наглядные пособия.

Управление проектом осуществляется учителем-логопедом на всем протяжении его осуществления.

Разработка долгосрочного информационного проекта строится поэтапно. Каждый этап имеет свои цели и решает конкретные задачи.

Этапы управления проектом.

1 этап – подготовительный (09 – 10. 2016 года)

Цель. Определение целей и форм взаимодействия между участниками процесса.

Задачи:

- разработать диагностический инструментарий;
- выявить знания родителей по вопросам речевого развития ребенка - билингвиста;
- определить уровень сформированности звукопроизношения, фонематического слуха, словарного запаса, грамматического строя речи у дошкольников-билингвов;
- изучить методическую литературу по вопросам работы с детьми – билингвами.

2 этап – практический (10. 2016 – 04.2017 учебный год)

Цель. Реализация сотрудничества между всеми участниками образовательного процесса.

Задачи:

- разработать методические материалы для реализации данного проекта;
- организовать практическую помощь родителям, воспитателям;
- организовать педагогическую поддержку родителей;
- организовать совместную деятельность детей, родителей, воспитателей.

3 этап – аналитический (05. 2017 года)

Цель. Определение результативности работы проекта с родителями воспитанников и педагогами.

Задачи:

- провести анализ проделанной работы;
- определить уровень коммуникативной компетенции у дошкольников-билингвов;
- обсудить материалы проекта на педагогическом совете МАДОУ;
- определить эффективность, целесообразность, перспективы дальнейшего сотрудничества с семьями воспитанников-билингвов;
- трансляция результатов проекта на сайте МАДОУ.

Критерии оценки эффективности проекта.

Критерий 1.

Уровень компетентности родителей в вопросах речевого развития ребенка - билингвиста.

Показатели:

- умение самостоятельно определить уровень речевого развития ребенка - билингвиста, уровень его коммуникативной компетенции;
- умение применять на практике знания, приобретенные в результате контакта с учителем-логопедом, воспитателем.

Критерий 2.

Уровень сформированности условий, обеспечивающих включение семьи во взаимодействие с учителем-логопедом, воспитателем.

Показатель:

- наличие практического консультативного материала для работы по речевому развитию ребенка - билингвиста.

Критерий 3.

Уровень удовлетворенности родителей качеством работы учителя-логопеда МАДОУ.

Качественные характеристики эффективности работы учителя-логопеда и родителей.	Уровни.
Родители в полной мере удовлетворены качеством работы учителя-логопеда	Оптимальный.
Частичная удовлетворенность качеством работы учителя-логопеда.	Допустимый.
Родители не удовлетворены качеством работы учителя-логопеда.	Низкий.

Примерное планирование поэтапной реализации проекта.

Первый этап – поисковый.

Цель. Определение целей и форм взаимодействия между участниками процесса.

№	Задачи	Мероприятия	Сроки исполнения	Участники
1.	Выявить знания родителей по вопросам речевого развития дошкольника – билингвиста.	Опрос. Беседа. Анкетирование.	Сентябрь 2016 г.	Учитель-логопед, родители.
2.	Определить уровень сформированности звукопроизношения, фонематического слуха и восприятия, грамматики, словаря у дошкольников.	Речевой мониторинг.	Сентябрь – октябрь. 2016 года.	Учитель-логопед.
3.	Изучить методическую литературу по вопросам работы с детьми-билингвами.	Самостоятельное изучение методической литературы.	Сентябрь 2016года	Учитель-логопед, воспитатели.

Второй этап – практический.

Цель. Реализация сотрудничества между всеми участниками образовательного процесса.

№	Задачи	Мероприятия.	Сроки исполнения.	Участники.
1.	Разработать методические материалы для реализации данного проекта	Заседания методического совета.	В течение реализации проекта.	Учитель-логопед.
2.	Организовать практическую помощь родителям.	Беседы, индивидуальные консультации, совместная деятельность.	В течение реализации проекта.	Учитель-логопед.

3.	Организовать педагогическую поддержку родителей.	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Родительский час. - «Ребенок-билингвист. Сложности общения». - «Скоро в школу. Учить и учиться, играя!». ✓ Создание информационного вестника «Два языка - две культуры - один мир»; ✓ Мастер-класс «Играя – занимаемся!». ✓ Выставка специальной литературы «В помощь семье» ✓ Консультации. 	<p>X– 2016 г, III – 2017 г.</p> <p>Ежемесячно.</p> <p>Февраль 2014 г</p> <p>В течение реализации проекта.</p>	Учитель-логопед.
4	Организовать методическую помощь педагогам	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Семинар «Трудности освоения русского языка детьми с билингвизмом» ✓ Консультация «Создание оптимальной социально-педагогической среды как условия продуктивного процесса билингвального образования дошкольников. 	<p>Октябрь 2016 г.</p> <p>Январь 2017 г.</p>	Учитель-логопед
5.	Организовать совместную деятельность детей и родителей.	<p>Творческая гостиная «Мы – одна большая семья».</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Организационное. ✓ «Коми – земля моя!» ✓ «Мой край родной – республика моя!» (Татарстан, Башкортостан). ✓ «Азербайджан – страна Новруза и весны» <p>Тематические выставки в музее.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Создание «Языковой шкатулки» – видео словарь в картинках на каждом из языков. 	<p>Октябрь 2016 г.</p> <p>Ноябрь 2016</p> <p>Февраль 2017 г.</p> <p>Апрель 2017 г</p> <p>Ноябрь 2016 г.</p> <p>Февраль, апрель 2017 г.</p> <p>В течение реализации проекта.</p>	Учитель-логопед, педагоги, музыкальные работники, родители, воспитанники
6.	Организовать совместную деятельность с воспитанниками.	<p>Литературные посиделки «Сказка – великая духовная культура народов» (чтение коми, татарских, азербайджанских произведений литературы).</p> <p>Просмотр видеосюжетов о родном крае.</p>	В течение года	Учитель-логопед, преподаватели, воспитанники.

		Художественная мастерская «Мир творчества» (работа в музее) - «Элементы национального костюма»; - «Национальный узор»; - «Национальная утварь»; - «Декор жилища». Совместная образовательная деятельность		
--	--	--	--	--

Третий этап – аналитический.

Цель. Определение результативности работы проекта с родителями воспитанников.

№	Задачи.	Мероприятия.	Сроки исполнения.	Участники.
1.	Провести анализ проделанной работы	Анкетирование.	Май 2017 года	Учитель-логопед, родители.
2.	Определить уровень коммуникативной компетенции воспитанников	Мониторинг речевого развития.	Май 2017 года.	Учитель-логопед.
3.	Обсудить материалы проекта на педагогическом совете МАДОУ.	Педагогический совет.	Май 2017 года.	Учитель-логопед
4.	Определить эффективность, целесообразность, перспективы дальнейшего сотрудничества с семьями воспитанников.	Практический анализ реализации проекта.	Апрель-май 2017 года.	Учитель-логопед, администрация МАДОУ, родители.

Предполагаемые результаты проекта.

В результате реализации проекта родители будут:

знать:

- особенности речевого развития ребенка-билингвиста;
- подходы в организации и проведении индивидуальной работы с ребенком-билингвистом;

уметь:

- организовывать индивидуальную работу, с учетом необходимых требований учителя-логопеда;
- использовать предложенный учителем-логопедом, воспитателями интерактивный материал по обогащению словаря.

Планируемые продукты проекта:

- «Языковая шкатулка» - словарь в картинках на двух языках;
- Рабочая программа для воспитанников старшего дошкольного возраста, изучающих русский язык как неродной.